

ΜΑ ΤΟΝ ΔΙΑ

πολυν γ'ήπάτημαι ὑπο σου χρονον
έγνωσ τοινυν χρημαι ταυτα δη παυεσθαι
άρα ποτε μην μαθησομαι ;
ούκ οίδ'όπου, άλλ'άφρων γιγνομαι
έπει ὑποτρεχει χρω πυρ
ώς σ'ίδω, τρομος δ'άγρει με πασαν
όρων αύτε παυτα
λανθανομαι
οίμοι

J'ai été trompée par toi je ne sais combien de fois
Alors je me suis décidée, tout ça doit s'arrêter
Regarde-moi maintenant, l'apprendrai je un jour?
Je ne sais pas comment mais je perds soudainement le contrôle
Il y a un feu dans mon âme
Un seul regard et quelque chose s'allume dans ma tête
Un autre regard et j'oublie tout...

μα τον Δια, άρχεται αύθισ
αίαι, πως μεν σου άπεχω ;
μα τον Δια, μαλιστα δ'αύθισ
αίαι, φαινομαι σε ποθων ;
διχθα δε δαιεται μοι
ήτορ, έσμεν γαρ χωρισ
τί, τί, δητα σε μεθηκα μοι ;
μα τον Δια, ή μεν οίδα νυν
αίαι, ούποτε σ'άν μεθειην

Par Zeus, me voilà à nouveau
Mon dieu, comment puis-je te résister ?
Par Zeus, est-ce que ça se voit encore ?
Mon dieu, tu m'as tellement manqué
Oui, j'ai eu le coeur brisé
Déprimée depuis le jour où on s'est séparés
Pourquoi, pourquoi t'ai-je laissé partir ?
Par Zeus,, maintenant je le réalise,
Mon dieu, je ne pouvais jamais te laisser partir

και μην τραγμασι τους έποιεσ ώργισμαι
οιον πολλακις δη είπον "τελος έχει"
συ δ'εκβαινω και θυρας κλειων
αύταρ οίσθα μαλα δην ούκ άπεσεσθαι
ού γαρ τ'άλκιμα γ'είμι
ώς σ'ίδω, τρομος δ'άγρει με πασαν
όρων αύτε παντα λανθανομαι
οίμοι

J'ai été fâchée et triste des choses que tu fais
Je ne pourrais pas compter toutes les fois où j'ai dit « c'est fini nous deux »
Et quand tu t'en vas, quand tu claques la porte
Et je pense que tu sais bien que tu ne seras pas absent pour bien longtemps
Tu sais que je ne suis pas si forte que ça
Un seul regard et quelque chose s'allume dans ma tête
Un autre regard et j'oublie tout...

μα τον Δια, άρχεται αύθισ
αίαι, πως μεν σου άπεχω ;
μα τον Δια, μαλιστα δ'αύθισ
αίαι, φαινομαι σε ποθων ;
διχθα δε δαιεται μοι
ήτορ, έσμεν γαρ χωρισ
τί, τί, δητα σε μεθηκα μοι ;
μα τον Δια, καιπερ προσειπων
"χαιρε, νυν έμε γε λειπε"

Par Zeus, me voilà à nouveau
Mon dieu, comment puis-je te résister ?
Par Zeus, est-ce que ça se voit encore ?
Mon dieu, tu m'as tellement manqué
Oui, j'ai eu le coeur brisé
Déprimée depuis le jour où on s'est séparés
Pourquoi, pourquoi t'ai-je laissé partir ?
Par Zeus, même si je dis « Au revoir au revoir, quitte moi maintenant ou jamais »

μα τον Δια, παιζομεν παιδιαν

Par Zeus, nous jouons un jeu

"χαιρε", οὐκ ἐς αἰέν χρονον

« Au revoir au revoir » ne signifie pas pour toujours

μα τον Δια, ἀρχεται αὐθις
αἶαι, πως μεν σου ἀπεχω ;
μα τον Δια, μαλιστα δ'αὐθις
αἶαι, φαινομαι σε ποθων ;

Par Zeus, me voilà à nouveau
Mon dieu, comment puis-je te résister ?
Par Zeus, est-ce que ça se voit encore ?
Mon dieu, tu m'as tellement manqué

διχθα δε δαιεται μοι
ήτορ, ἔσμεν γαρ χωρισ
τί, τί, δητα σε μεθηκα μοι ;
μα τον Δια, ή μεν οἶδα νυν
αἶαι, ούποτε σ'άν μεθειην

Oui, j'ai eu le coeur brisé
Déprimée depuis le jour où on s'est séparés
Pourquoi, pourquoi t'ai-je laissé partir ?
Par Zeus, maintenant je le réalise,
Mon dieu, je ne pouvais jamais te laisser partir